



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 30

Rozeslána dne 26. května 2003

Cena Kč 28,-

O B S A H:

66. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Japonska o udělení grantu vlády Japonska na dodávku vybavení pro jazykovou laboratoř a audiovizuálního vybavení pro Univerzitu Palackého v Olomouci
 67. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Správního ujednání o podmínkách provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Lucemburským velkovévodstvím o sociálním zabezpečení
-

66

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 20. března 2003 v Praze byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Japonska o udělení grantu vlády Japonska na dodávku vybavení pro jazykovou laboratoř a audiovizuálního vybavení pro Univerzitu Palackého v Olomouci.

Dohoda vstoupila v platnost dne 20. března 2003.

Anglické znění japonské nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

Embassy of Japan
PRAGUE

No. OCR 03/2003

Prague, March 20, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Czech Republic concerning the supply of language laboratory and audio-visual equipment (hereinafter referred to as "the Equipment") to the Palacky University, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the promotion of higher education in the Czech Republic, the Government of Japan will extend to the Government of the Czech Republic, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to forty-four million two hundred thousand yen (Yen 44,200,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2003, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Czech Republic properly and exclusively for the purchase of the Equipment, which will be products of Japan or the Czech Republic, and of services relating to procurement of such products, including the transportation of the Equipment to the Czech Republic.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Equipment which are products of countries other than Japan or the Czech Republic may be purchased under the Grant.

4 The Government of the Czech Republic or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the Equipment and services referred to in paragraph 3 (The term

PŘEKLAD

Č. j.: OCR 03/2003

V Praze dne 20. března 2003

Excellence,

mám tu čest odvolat se na nedávná jednání, která proběhla mezi zástupci vlády Japonska a vlády České republiky o dodávce vybavení pro jazykovou laboratoř a audiovizuálního vybavení (dále jen „vybavení“) Univerzity Palackého, a navrhnout jménem vlády Japonska následující ujednání:

1. Za účelem podpory vysokoškolského vzdělávání v České republice vláda Japonska poskytne vládě České republiky v souladu s příslušnými zákony a předpisy Japonska grant v maximální výši čtyřiceti čtyř milionů dvou set tisíc jenů (44 200 000 JPY) (dále jen „grant“).

2. Grant bude k dispozici ode dne, kdy tato ujednání vstoupí v platnost, do 31. března 2003, nebude-li toto období prodlouženo po vzájemné dohodě příslušných orgánů obou vlád.

3. (1) Vláda České republiky použije grant náležitě a výhradně na nákup vybavení, jež bude sestávat z výrobků japonské nebo české výroby, a služeb souvisejících s obstaráním těchto výrobků včetně dopravy vybavení do České republiky.

(2) Bez ohledu na ustanovení výše uvedeného odstavce (1) a pokud to obě vlády budou pokládat za nutné, může být z prostředků grantu zakoupeno vybavení, které nebude vyrobeno v Japonsku ani v České republice.

4. Vláda České republiky nebo jí určený orgán uzavře smlouvy v japonských jenech s japonskými občany za účelem nákupu vybavení a služeb zmíněných v bodu 3. (Termín „japonští občané“, kdykoli se vyskytne v těchto

„Japanese nationals“ whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.). Such contracts will be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of the Czech Republic or its designated authority will open through banking arrangements an account to be used only for the purpose of the implementation of the Grant, in the name of the Government of the Czech Republic in a bank of Japan designated by the Government of the Czech Republic or its designated authority.

(2) The Government of Japan will make payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Czech Republic or its designated authority under the verified contracts referred to in paragraph 4 above (hereinafter referred to as „the Verified Contracts“) to the account referred to in sub-paragraph (1) above, when payment requests are presented by the bank referred to in sub-paragraph (1) above to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Czech Republic or its designated authority.

6. (1) The Government of the Czech Republic will take necessary measures:

- (a) to ensure prompt customs clearance and internal transportation of the Equipment in the Czech Republic;
- (b) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Czech Republic with respect to the supply of the Equipment and services under the Grant;
- (c) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the Equipment and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Czech Republic and stay therein for the performance of their work;
- (d) to ensure that the Equipment be maintained and used properly and effectively; and
- (e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Grant.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the Equipment purchased under the Grant, the Government of the Czech Republic will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The Equipment purchased under the Grant shall not be re-exported from the Czech Republic.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Czech Republic the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

ujednáních, označuje japonské fyzické osoby nebo japonské právnické osoby, jež jsou řízeny japonskými fyzickými osobami.) Vláda Japonska tyto smlouvy přezkoumá a ověří, zda jsou pro účely grantu vhodné.

5. (1) Vláda České republiky nebo jí určený orgán si na základě bankovních ujednání otevře účet u japonské banky, určené vládou České republiky nebo jí určeným orgánem, který bude používán pouze za účelem realizace grantu jménem vlády České republiky.

(2) Vláda Japonska provede platby v japonských jenech na účet zmíněný ve výše uvedeném odstavci (1) na pokrytí závazků, které na sebe vezme vláda České republiky nebo jí určený orgán na základě ověřených smluv zmíněných ve výše uvedeném bodu 4 (dále jen „ověřené smlouvy“), jakmile banka zmíněná výše v odstavci (1) předloží vládě Japonska platební příkazy na základě zmocnění k provedení plateb vydaného vládou České republiky nebo jí určeným orgánem.

6. (1) Vláda České republiky podnikne nezbytná opatření s cílem:

- (a) zabezpečit okamžité celní odbavení a vnitrostátní přepravu vybavení v České republice;
- (b) osvobodit japonské občany od cla, tuzemských daní a dalších fiskálních poplatků, které by mohly být uloženy v České republice v souvislosti s dodávkou vybavení a služeb na základě grantu;
- (c) poskytnout japonským občanům, jejichž služby mohou být potřebné v souvislosti s dodávkou vybavení a služeb na základě ověřených smluv, takové možnosti, které mohou být nezbytné pro jejich vstup a pobyt na území České republiky za účelem provedení jejich práce;
- (d) zajistit řádnou a efektivní údržbu a využití vybavení; a
- (e) převzít veškeré další výdaje kromě těch, které pokryje grant, jež jsou nezbytné pro realizaci grantu.

(2) V souvislosti s přepravou a námořním pojištěním vybavení zakoupeného za prostředky grantu se vláda České republiky zdrží ukládání jakýchkoliv omezení, která by mohla bránit regulérní a volné soutěži mezi dopravními a pojišťovacími společnostmi.

(3) Vybavení zakoupené za prostředky grantu nebude znovu vyvezeno z České republiky.

7. Obě vlády se budou vzájemně radit o jakýchkoli záležitostech, které mohou vyplynout z těchto ujednání nebo v souvislosti s nimi.

Dále mám tu čest navrhnout, aby tato nota a odpovědní nota Vaší Excellence, potvrzující jménem vlády České republiky výše uvedená ujednání, byly považovány za dohodu sjednanou mezi oběma vládami, která vstoupí v platnost k datu odpovědní noty Vaší Excellence.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Koichi Takahashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Czech Republic

Her Excellency
Petra Buzková
Minister of Education, Youth and Sports
of the Czech Republic

Využívám této příležitosti, abych ujistil Vaši Excelenci o své nejhlubší úctě.

Koichi Takahashi
mimořádný a zplnomocněný
velvyslanec Japonska
v České republice

J. E. Petra Buzková
ministřka školství, mládeže a tělovýchovy
České republiky

*Minister of Education,
Youth and Sports of the Czech Republic*

No.: 29.725/2002-11

Prague, March 20, 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Czech Republic concerning the supply of language laboratory and audio-visual equipment (hereinafter referred to as "the Equipment") to the Palacky University, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the promotion of higher education in the Czech Republic, the Government of Japan will extend to the Government of the Czech Republic, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to forty-four million two hundred thousand yen (Yen 44,200,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 2003, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Czech Republic properly and exclusively for the purchase of the Equipment, which will be products of Japan or the Czech Republic, and of services relating to procurement of such products, including the transportation of the Equipment to the Czech Republic.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Equipment which are products of countries other than Japan or the Czech Republic may be purchased under the Grant.

PŘEKLAD

Č. j.: 29. 725/2002-11

V Praze dne 20. března 2003

Excellence,

mám tu čest potvrdit přijetí nóty Vaší Excellence s dnešním datem, která zní takto:

„Excellence,

mám tu čest odvolat se na nedávná jednání, která proběhla mezi zástupci vlády Japonska a vlády České republiky o dodávce vybavení pro jazykovou laboratoř a audiovizuálního vybavení (dále jen „vybavení“) Univerzity Palackého, a navrhnout jménem vlády Japonska následující ujednání:

1. Za účelem podpory vysokoškolského vzdělávání v České republice vláda Japonska poskytne vládě České republiky v souladu s příslušnými zákony a předpisy Japonska grant v maximální výši čtyřiceti čtyř milionů dvou set tisíc jenů (44 200 000 JPY) (dále jen „grant“).

2. Grant bude k dispozici ode dne, kdy tato ujednání vstoupí v platnost, do 31. března 2003, nebude-li toto období prodlouženo po vzájemné dohodě příslušných orgánů obou vlád.

3. (1) Vláda České republiky použije grant náležitě a výhradně na nákup vybavení, jež bude sestávat z výrobků japonské nebo české výroby, a služeb souvisejících s obstaráním těchto výrobků včetně dopravy vybavení do České republiky.

(2) Bez ohledu na ustanovení výše uvedeného odstavce (1) a pokud to obě vlády budou pokládat za nutné, může být z prostředků grantu zakoupeno vybavení, které nebude vyrobeno v Japonsku ani v České republice.

4. The Government of the Czech Republic or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the Equipment and services referred to in paragraph 3. (The term "Japanese nationals" whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.). Such contracts will be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of the Czech Republic or its designated authority will open through banking arrangements an account to be used only for the purpose of the implementation of the Grant, in the name of the Government of the Czech Republic in a bank of Japan designated by the Government of the Czech Republic or its designated authority.

(2) The Government of Japan will make payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Czech Republic or its designated authority under the verified contracts referred to in paragraph 4 above (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to the account referred to in sub-paragraph (1) above, when payment requests are presented by the bank referred to in sub-paragraph (1) above to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Czech Republic or its designated authority.

6. (1) The Government of the Czech Republic will take necessary measures:

- (a) to ensure prompt customs clearance and internal transportation of the Equipment in the Czech Republic;
- (b) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Czech Republic with respect to the supply of the Equipment and services under the Grant;
- (c) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the Equipment and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Czech Republic and stay therein for the performance of their work;
- (d) to ensure that the Equipment be maintained and used properly and effectively; and
- (e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Grant.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of the Equipment purchased under the Grant, the Government of the Czech Republic will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The Equipment purchased under the Grant shall not be re-exported from the Czech Republic.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

4. Vláda České republiky nebo jí určený orgán uzavře smlouvy v japonských jenech s japonskými občany za účelem nákupu vybavení a služeb zmíněných v bodu 3. (Termín „japonští občané“, kdykoli se vyskytne v těchto ujednáních, označuje japonské fyzické osoby nebo japonské právnické osoby, jež jsou řízeny japonskými fyzickými osobami.) Vláda Japonska tyto smlouvy přezkoumá a ověří, zda jsou pro účely grantu vhodné.

5. (1) Vláda České republiky nebo jí určený orgán si na základě bankovních ujednání otevře účet u japonské banky, určené vládou České republiky nebo jí určeným orgánem, který bude používán pouze za účelem realizace grantu jménem vlády České republiky.

(2) Vláda Japonska provede platby v japonských jenech na účet zmíněný ve výše uvedeném odstavci (1) na pokrytí závazků, které na sebe vezme vláda České republiky nebo jí určený orgán na základě ověřených smluv zmíněných ve výše uvedeném bodu 4 (dále jen „ověřené smlouvy“), jakmile banka zmíněná výše v odstavci (1) předloží vládě Japonska platební příkazy na základě zmocnění k provedení plateb vydaného vládou České republiky nebo jí určeným orgánem.

6. (1) Vláda České republiky podnikne nezbytná opatření s cílem:

- (a) zabezpečit okamžité celní odbavení a vnitrostátní přepravu vybavení v České republice;
- (b) osvobodit japonské občany od cla, tuzemských daní a dalších fiskálních poplatků, které by mohly být uloženy v České republice v souvislosti s dodávkou vybavení a služeb na základě grantu;
- (c) poskytnout japonským občanům, jejichž služby mohou být potřebné v souvislosti s dodávkou vybavení a služeb na základě ověřených smluv, takové možnosti, které mohou být nezbytné pro jejich vstup a pobyt na území České republiky za účelem provedení jejich práce;
- (d) zajistit řádnou a efektivní údržbu a využití vybavení; a
- (e) převzít veškeré další výdaje kromě těch, které pokryje grant, jež jsou nezbytné pro realizaci grantu.

(2) V souvislosti s přepravou a námořním pojištěním vybavení zakoupeného za prostředky grantu se vláda České republiky zdrží ukládání jakýchkoliv omezení, která by mohla bránit regulérní a volné soutěži mezi dopravními a pojišťovacími společnostmi.

(3) Vybavení zakoupené za prostředky grantu nebude znovu vyvezeno z České republiky.

7. Obě vlády se budou vzájemně radit o jakýchkoli záležitostech, které mohou vyplynout z těchto ujednání nebo v souvislosti s nimi.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Czech Republic the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Czech Republic the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Petra Buzková
Minister of Education, Youth and Sports
of the Czech Republic

His Excellency
Koichi Takahashi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Czech Republic

Dále mám tu čest navrhnout, aby tato nóta a odpovědní nóta Vaší Excelence, potvrzující jménem vlády České republiky výše uvedená ujednání, byly považovány za dohodu sjednanou mezi oběma vládami, která vstoupí v platnost k datu odpovědní nóty Vaší Excelence.

Využívám této příležitosti, abych ujistil Vaši Excelenci o své nejhlubší úctě.“

Dále je mi ctí, že mohu potvrdit jménem vlády České republiky výše uvedená ujednání a vyjádřit souhlas s tím, aby nóta Vaší Excelence a tato odpovědní nóta byly považovány za dohodu mezi oběma vládami, která vstoupí v platnost k datu této odpovědní nóty.

Využívám této příležitosti, abych ujistila Vaši Excelenci o své nejhlubší úctě.

Petra Buzková
ministryně školství, mládeže a tělovýchovy
České republiky

J. E. Koichi Takahashi
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Japonska v České republice

67**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. dubna 2003 bylo v Praze podepsáno Správní ujednání o podmínkách provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Lucemburským velkovévodstvím o sociálním zabezpečení.*)

Správní ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 30 dnem podpisu.

České znění Správního ujednání se vyhlašuje současně.

*) Smlouva mezi Českou republikou a Lucemburským velkovévodstvím o sociálním zabezpečení ze dne 17. listopadu 2000 byla vyhlášena pod č. 18/2002 Sb. m. s.

SPRÁVNÍ UJEDNÁNÍ
o podmínkách provádění Smlouvy
mezi Českou republikou a Lucemburským velkovévodstvím
o sociálním zabezpečení

Podle článku 40 odstavce (2) písmena a) Smlouvy mezi Českou republikou a Lucemburským velkovévodstvím o sociálním zabezpečení, podepsané dne 17. listopadu 2000 v Lucemburku, přijaly příslušné úřady ve společné shodě následující ustanovení:

ČÁST PRVÁ – Obecná ustanovení

Článek 1

Definice

(1) Pro účely provádění tohoto Správního ujednání

- a. termín „Smlouva“ označuje Smlouvu mezi Českou republikou a Lucemburským velkovévodstvím o sociálním zabezpečení, podepsanou v Lucemburku dne 17. listopadu 2000;
- b. termín „Ujednání“ označuje toto Správní ujednání.

(2) Výrazy použité v tomto ujednání mají význam, který jim náleží podle článku 1 Smlouvy.

Článek 2

Příslušné úřady

Příslušnými úřady ve smyslu článku 1 odstavce (1) bodu 2 Smlouvy jsou:

za Českou republiku:

- Ministerstvo práce a sociálních věcí a
- Ministerstvo zdravotnictví;

za Lucemburské velkovévodství:

- Ministr sociálního zabezpečení.

Článek 3

Styčná místa

(1) V souladu s článkem 40 odstavcem (2) písmenem c) Smlouvy se za styčná místa označují:

za Českou republiku:

- Česká správa sociálního zabezpečení (pro nemocenské a důchodové pojištění a pro peněžité dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání)
- Centrum mezistátních úhrad (pro zdravotní pojištění a věcné dávky při pracovních úrazech a nemocech z povolání)
- Ministerstvo práce a sociálních věcí (pro přídavky na děti, porodné a pohřebné)
- Ministerstvo práce a sociálních věcí – Správa služeb zaměstnanosti (pro dávky v nezaměstnanosti);

za Lucemburské velkovévodství:

- Generální inspekce sociálního zabezpečení.

(2) Pro provádění Smlouvy mohou styčná místa označená v odstavci (1) komunikovat přímo jak mezi sebou, tak s dotčenými osobami nebo jejich zmocněnci.

(3) Styčná místa přijmou ve společné shodě společné postupy a formuláře potřebné k provádění Smlouvy a tohoto ujednání.

Článek 4

Kompetentní instituce

Pro provádění právních předpisů uvedených v článku 2 odstavci (1) Smlouvy jsou určeny jako kompetentní instituce:

1. Pro Lucemburské velkovévodství:

1.1. Co se týče pojištění v nemoci a mateřství:

unie nemocenských pokladen a nemocenské pokladny.

1.2. Co se týče důchodů ve stáří, invaliditě a pozůstalých:

důchodové pokladny.

Co se týče stanovení stupně invalidity:

lékařská kontrola sociálního zabezpečení.

1.3. Co se týče pracovních úrazů a nemocí z povolání:

sdružení pojištění proti úrazům.

1.4. Co se týče dávek v nezaměstnanosti:

správa zaměstnanosti.

1.5. Co se týče rodinných dávek:

státní pokladna pro rodinné dávky.

1.6. Pro provádění článku 5 Smlouvy:

veřejné středisko pro sociální zabezpečení.

2. Pro Českou republiku:

2.1. Co se týče nemoci a mateřství:

a) pro věcné dávky – zdravotní pojišťovna, u které je osoba pojištěna,

b) pro peněžité dávky – Česká správa sociálního zabezpečení a její organizační složky.

2.2. Co se týče důchodů ve stáří, invaliditě a pozůstalých:

Česká správa sociálního zabezpečení.

2.3. Co se týče pracovních úrazů a nemocí z povolání:

a) pro věcné dávky – zdravotní pojišťovna, u které je osoba pojištěna,

b) pro peněžité dávky – Česká správa sociálního zabezpečení (pro důchody) a její organizační složky (pro dávky nemocenského pojištění),
– zaměstnavatel, eventuálně Česká pojišťovna, a. s., nebo Kooperativa pojišťovna, a. s. (pro poskytování náhrad za škodu při pracovních úrazech a nemocích z povolání).

2.4. Co se týče dávek v nezaměstnanosti:

Úřad práce podle bydliště (pobytu) osoby.

2.5. Co se týče přídavků na děti, porodného a pohřebného:

Územní správní úřad podle bydliště (pobytu) osoby.

Článek 5

Potvrzení o dobách pojištění

Pro účely provádění článku 5 Smlouvy se může instituce smluvní strany, které byla předložena žádost o přijetí k nepřetržitému pojištění, obrátit přímo nebo prostřednictvím styčných míst na instituci druhé smluvní strany, aby ji požádala o potvrzení o dobách pojištění získaných podle právních předpisů této strany.

ČÁST DRUHÁ – Určení právních předpisů, které mají být prováděny

Článek 6

Osvědčení o vyslání

(1) V případech uvedených v článku 9 odstavci (1) Smlouvy instituce smluvní strany, jejíž právní předpisy mají být prováděny, vydá pracovníkovi na žádost jeho samotného nebo na žádost zaměstnavatele osvědčení potvrzující, že i nadále podléhá těmto právním předpisům. V osvědčení je vyznačena doba vyslání a dále jsou v něm uvedeni rodinní příslušníci, kteří pracovníka doprovázejí.

Osvědčení vystavuje,

pokud mají být prováděny české právní předpisy,

Česká správa sociálního zabezpečení;

pokud mají být prováděny lucemburské právní předpisy,

veřejné středisko pro sociální zabezpečení.

(2) Instituce určená v předchozím odstavci vydá jeden ověřený exemplář osvědčení pracovníkovi a jeho zaměstnavateli. Pracovníci si musejí osvědčení ponechat během svého pobytu na území druhé smluvní strany, aby jej v případě potřeby mohli předložit instituci této smluvní strany.

Instituce smluvní strany, která vydává osvědčení uvedené v odstavci (1), předá jednu jeho kopii instituci druhé smluvní strany.

(3) V případě předčasného ukončení původně předpokládané doby vyslání o tom musí zaměstnavatel informovat instituci smluvní strany, na jejíž území byl pracovník vyslán, a to prostřednictvím instituce, která vydala osvědčení.

(4) Souhlas, předpokládaný v článku 9 odstavci (1) Smlouvy pro případ prodloužení činnosti nad dobu delší než dvanáct měsíců, si musí zaměstnavatel vyžádat od instituce smluvní strany, na jejíž území je pracovník vyslán, a to před vypršením původně schválené doby.

Tento souhlas je vydán ve formě osvědčení o prodloužení vyslání, které je předáno pracovníkovi, zaměstnavateli a instituci druhé smluvní strany.

(5) Žádosti týkající se výjimek uvedených v článku 11 Smlouvy je třeba předkládat příslušným styčným místům.

ČÁST TŘETÍ – Zvláštní ustanovení pro jednotlivá odvětví sociálního zabezpečení a dávky

Kapitola první

Nemoc a mateřství

Článek 7

Potvrzení o dobách pojištění

Pro provádění článku 12 Smlouvy je dotyčná osoba povinna předložit kompetentní instituci smluvní strany, na jejímž území se nachází, potvrzení o dobách pojištění získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany, před datem jejího posledního vstupu na území první smluvní strany. Pokud dotyčná osoba nepředloží zmíněné potvrzení, kompetentní instituce smluvní strany, na jejímž území se nachází, požádá instituci druhé smluvní strany o vystavení a předání tohoto potvrzení.

Článek 8

Poskytování věcných dávek při přechodném pobytu na území druhé smluvní strany

Pro pobírání věcných dávek podle článku 13 odstavce (1) Smlouvy je dotyčná osoba povinna předložit instituci v místě pobytu osvědčení, které stvrzuje, že má na tyto dávky nárok. V tomto osvědčení vydávaném kompetentní institucí pokud možno před začátkem přechodného pobytu dotyčné osoby je zejména uvedena délka doby, během níž mohou být tyto dávky poskytovány. Pokud dotyčná osoba zmíněné osvědčení nepředloží, instituce v místě pobytu se pro jeho obdržení obrátí na kompetentní instituci.

Článek 9

Poskytování peněžitých dávek při pobytu na území druhé smluvní strany

(1) Pro pobírání peněžitých dávek po dobu přechodného pobytu na území druhé smluvní strany je dotyčná osoba povinna ve lhůtě tří dnů obrátit se na instituci v místě pobytu a předložit jí osvědčení o pracovní neschopnosti vydané ošetřujícím lékařem.

(2) Instituce v místě pobytu neprodleně předá potvrzení o pracovní neschopnosti kompetentní instituci.

(3) Kompetentní instituce může však požádat instituci v místě pobytu o provedení dodatečné lékařské nebo administrativní kontroly.

(4) Kompetentní instituce vyplátí peněžité dávky přímo dotyčné osobě.

(5) Pro výplatu peněžitých dávek se uplatňují analogicky ustanovení článku 17 tohoto ujednání.

Článek 10

Poskytování věcných dávek poživatelům důchodu nebo rent

(1) Pro pobírání věcných dávek ve smluvní straně svého bydliště poživatel důchodu nebo renty uvedený v článku 14 odstavci (2) Smlouvy je povinen nechat se registrovat u instituce v místě bydliště a předložit jí osvědčení, jímž kompetentní instituce potvrzuje, že poživatel důchodu nebo renty a jeho rodinní příslušníci, kteří jej doprovázejí, mají nárok na věcné dávky podle právních předpisů smluvní strany, která důchod nebo rentu poskytuje. Instituce, která vystavila osvědčení, předá jeho druhopis instituci druhé smluvní strany.

(2) Instituce v místě bydliště oznámí instituci, která vydala osvědčení uvedené v odstavci (1), veškeré registrace, které provedla.

(3) Instituce, která vystavila osvědčení uvedené v odstavci (1), oznámí instituci druhé smluvní strany zánik nároku na věcné dávky poživatele důchodu nebo renty.

Článek 11

Poskytování věcných dávek rodinným příslušníkům

(1) Pro pobírání věcných dávek podle článku 15 odstavce (1) Smlouvy jsou rodinní příslušníci povinni se registrovat u instituce v místě jejich bydliště a předložit:

- osvědčení vydané kompetentní institucí potvrzující existenci nároku na věcné dávky. Toto osvědčení je platné tak dlouho, dokud kompetentní instituce neoznámí jeho zrušení instituci v místě bydliště;
- doklady normálně vyžadované právními předpisy smluvní strany bydliště pro poskytnutí věcných dávek rodinným příslušníkům.

(2) Instituce v místě bydliště oznámí kompetentní instituci, zda rodinní příslušníci mají nebo nemají nárok na dávky podle právních předpisů, které provádí.

Článek 12

Poskytování věcných dávek při přesídlení na území smluvní strany, kde má sídlo kompetentní instituce

(1) Pokud, v případě přesídlení uvedeném v článku 14 odstavci (3) a v článku 15 odstavci (2) Smlouvy, právní předpisy prováděné kompetentní institucí předpokládají, že dávky se poskytují po vymezenou maximální dobu, pak doba poskytování dávek uplynulá bezprostředně před přesídlením se započítává.

(2) Pro provádění odstavce (1) kompetentní instituce požádá instituci v místě posledního bydliště všech rodinných příslušníků a všech poživatelů důchodu nebo rent, kteří přesídlili na území smluvní strany, kde má sídlo kompetentní instituce, aby jí poskytla informace týkající se doby poskytování dávek uplynulé bezprostředně před tímto přesídlením.

Článek 13

Obnovení věcných dávek

Pro provádění článku 17 Smlouvy je dotyčná osoba povinna poskytnout kompetentní instituci smluvní strany, podle jejichž právních předpisů žádá o poskytnutí věcných dávek, potřebné informace týkající se věcných dávek dříve přiznaných podle právních předpisů druhé smluvní strany. Pokud to kompetentní instituce považuje za nezbytné, může se obrátit přímo nebo prostřednictvím styčných míst na kompetentní instituci druhé smluvní strany a požádat ji o informace týkající se dříve přiznaných věcných dávek.

Kapitola druhá

Invalidní, starobní a pozůstalostní důchody

Článek 14

Předkládání žádostí o důchod

(1) Pro pobírání dávek podle ustanovení části třetí kapitoly druhé Smlouvy je žadatel povinen předložit žádost na formuláři k tomuto účelu určeném kompetentní instituci v místě svého bydliště za podmínek stanovených právními předpisy smluvní strany, v níž má bydliště.

(2) Pokud v době předložení žádosti nebyla podle právních předpisů smluvní strany, na jejímž území má žadatel bydliště, získána žádná doba pojištění, musí být žádost předložena styčnému místu této strany, které ji bezodkladně předá styčnému místu druhé smluvní strany.

Článek 15

Posuzování žádostí o důchod

(1) Kompetentní instituce obou smluvních stran si bezodkladně předávají, prostřednictvím styčných míst a na formuláři k tomuto účelu vytvořeném, žádosti, doklady a veškeré jiné existující dokumenty, které mohou být nezbytné k posuzování žádosti. Každá kompetentní instituce rovněž kompetentní instituci druhé smluvní strany předá potvrzení o dobách pojištění získaných podle právních předpisů, které provádí.

(2) Kompetentní instituce smluvní strany, jíž byla předložena žádost o dávky, ověřuje informace týkající se žadatele a jeho rodinných příslušníků.

(3) Jak formulář zmíněný v odstavci (1), tak provádění odstavce (2) tohoto článku nahrazují zaslání odpovídajících důkazních písemností.

Článek 16

Oznámení rozhodnutí

Každá kompetentní instituce stanoví nároky žadatele podle ustanovení části třetí kapitoly druhé Smlouvy a příslušné rozhodnutí oznámí dotyčné osobě spolu s uvedením opravných prostředků a lhůt; kopii zároveň předá kompetentní instituci druhé smluvní strany.

Článek 17

Výplata důchodů

(1) Důchody splatné institucí jedné ze smluvních stran jsou vypláceny přímo poživateli, který má bydliště na území druhé smluvní strany, ve lhůtách stanovených právními předpisy, které tato instituce provádí.

(2) Výplata se provádí v souladu s článkem 45 Smlouvy bez jakékoli srážky na administrativní výdaje, které by bylo možno uplatnit pro účely platby této dávky. Úhrada bankovních poplatků a její způsob se však řídí národními předpisy každé ze smluvních stran.

Článek 18

Statistiky

Styčná místa si vyměňují každoroční statistiky o počtu a druhu důchodů vyplacených do druhé smluvní strany, jakož i o jejich výši.

Kapitola třetí

Pracovní úrazy a nemoci z povolání

Článek 19

Poskytování dávek

(1) Pro poskytování věcných dávek z pojištění při pracovních úrazech a nemocech z povolání se analogicky uplatňují ustanovení tohoto ujednání týkající se věcných dávek v nemoci.

(2) Pro poskytování peněžitých dávek z pojištění při pracovních úrazech a nemocech z povolání, s výjimkou rent, se analogicky uplatňují ustanovení tohoto ujednání týkající se peněžitých dávek nemocenského pojištění.

(3) Pro výplatu peněžitých dávek se uplatňují analogicky ustanovení článku 17 tohoto ujednání.

Článek 20

Stanovení stupně pracovní neschopnosti

Pro stanovení stupně pracovní neschopnosti v případě uvedeném v článku 27 Smlouvy je dotyčná osoba povinna poskytnout kompetentní instituci smluvní strany, podle jejíchž právních předpisů došlo k pracovnímu úrazu nebo k nemoci z povolání, potřebné informace týkající se pracovních úrazů nebo nemocí z povolání, k nimž došlo dříve podle právních předpisů druhé smluvní strany, bez ohledu na to, jaký je stupeň neschopnosti způsobené těmito událostmi. Pokud to uvedená instituce považuje za nezbytné, může si vyžádat dokumentaci k těmto událostem u instituce nebo institucí, které byly kompetentní k poskytnutí náhrad za tyto události.

Článek 21

Úhrady mezi institucemi

V případě provádění článku 25 odstavce (3) Smlouvy je skutečná výše věcných dávek poskytnutých podle ustanovení jejího článku 25 odstavce (1) uhrazena kompetentní institucí té institucí, která zmíněné dávky poskytl, na základě vyúčtování.

Kapitola čtvrtá

Pohřebné

Článek 22

Potvrzení dob pojištění

Pro použití ustanovení článku 30 Smlouvy předloží dotyčná osoba kompetentní instituci potvrzení o dobách pojištění získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany. Pokud dotyčná osoba toto potvrzení nepředloží, kompetentní instituce se za účelem jeho získání obrátí na instituci druhé smluvní strany.

Článek 23

Poskytování pohřebného

(1) Pro získání pohřebného podle právních předpisů smluvní strany je žadatel bydlící na území druhé smluvní strany povinen předložit svou žádost buď kompetentní instituci nebo instituci v místě bydliště.

(2) K žádosti musí být přiloženy potřebné doklady vyžadované právními předpisy, které kompetentní instituce provádí.

(3) Přesnost informací dodaných žadatelem musí být doložena oficiálními dokumenty přiloženými k žádosti nebo potvrzena orgány k tomu kompetentními té smluvní strany, na jejímž území žadatel bydlí.

Kapitola pátá

Nezaměstnanost

Článek 24

Poskytování dávek v nezaměstnanosti

(1) Pro použití ustanovení článku 33 Smlouvy je dotyčná osoba povinna předložit kompetentní instituci potvrzení o dobách pojištění získaných podle právních předpisů druhé smluvní strany. Pokud dotyčná osoba není schopna předložit požadované potvrzení, kompetentní instituce se za účelem jeho získání obrátí na instituci druhé smluvní strany.

(2) Instituce, která formulář vystavuje, v něm v takovém případě uvede:

- pro účely provádění článku 35 Smlouvy dobu, po kterou náležely dávky v nezaměstnanosti podle právních předpisů, které provádí;
- pro účely provádění článku 36 Smlouvy počet rodinných příslušníků závislých na žadateli.

Kapitola šestá

Rodinné dávky

Článek 25

Potvrzení o dobách pojištění nebo bydlení

Pro provádění ustanovení článku 38 Smlouvy se kompetentní instituce smluvní strany, již byla předložena žádost o rodinné dávky, může přímo nebo prostřednictvím styčných míst obrátit na kompetentní instituci druhé smluvní strany, aby ji požádala o potvrzení o dobách pojištění nebo bydlení získaných podle právních předpisů této strany.

ČÁST ČTVRTÁ – Různá ustanovení

Článek 26

Administrativní a lékařská kontrola

(1) Administrativní a lékařská kontrola poživatelů dávek jedné ze smluvních stran s bydlištěm na území druhé smluvní strany se provádí na žádost kompetentní instituce institucí v místě bydliště, podle podmínek stanovených v právních předpisech, které posléze uvedená instituce provádí.

(2) Na žádost kompetentní instituce jedné ze smluvních stran kompetentní instituce druhé smluvní strany bezplatně předá veškeré informace lékařské povahy a veškerou dokumentaci týkající se invalidity žadatele nebo poživatele dávek, kterou vlastní.

(3) Kompetentní instituce si nicméně ponechávají právo přistoupit k prohlídce dotyčné osoby lékařem podle svého výběru.

Článek 27

Úhrady mezi institucemi

(1) Výdaje vyplývající z lékařských prohlídek, z pozorování, z dopravy lékařů a z administrativních nebo lékařských šetření nezbytných k provádění administrativní nebo lékařské kontroly jdou k tíži instituce, která kontrolu provádí.

(2) Styčná místa obou smluvních stran se mohou, se souhlasem dotčených příslušných úřadů, dohodnout na tom, že výdaje uvedené v předchozím odstavci budou uhrazeny institucí, která o kontrolu požádala.

Článek 28

Předávání informací

(1) Poživatelé dávek poskytovaných podle právních předpisů jedné ze smluvních stran, kteří bydlí na území druhé smluvní strany, sdělují přímo nebo prostřednictvím styčných míst kompetentní instituci veškeré změny týkající se jejich osobní nebo rodinné situace, jejich zdravotního stavu, jejich schopnosti práce, jejich příjmů, jakož i veškeré jiné okolnosti, které by mohly ovlivnit jejich nároky nebo povinnosti vyplývající z právních předpisů uvedených v článku 2 Smlouvy a z ustanovení Smlouvy.

(2) Instituce si předávají buď přímo nebo prostřednictvím styčných míst veškeré obdobné informace, které jim budou známy.

Článek 29

Opětovné nabytí nároku na dávky

Pokud po zastavení dávky dotyčná osoba znovu získá nárok na dávku, zatímco bydlí na území druhé smluvní strany, kompetentní instituce si vymění informace nezbytné k tomu, aby mohla být dávka znovu vyplácena.

Článek 30

Toto ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti a bude se používat po stejnou dobu jako Smlouva.

Dáno v Praze dne 9. dubna 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za příslušné úřady
České republiky

Jiří Hofman v. r.
náměstek ministra práce a sociálních věcí

Za příslušný úřad
Lucemburského velkovévodství

Pierre-Louis Lorenz v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkou 29/2003 Sb. m. s.

Redakce



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2003 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2003 činí 4000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Pořtí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Pořtí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegross, Štěrbobolská 1404/104, Donáška tisku, s. r. o., Slovinská 991/31; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartoňova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšší v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Reditelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.